

あやせトウデイ

English

Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Compiled and published by Multilingual Information
Newsletter Ayase Today publishing committee

ちでじ じゅんび らいねん がつ てれび み ほんとう
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？
Is it true that I will not be able to watch TV after July 2011 if I do not get my TV set ready for terrestrial digital broadcasting?

げんざい あなるく がめん ひょうじ てれび あなるく てれび
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ
ほうそう ねん がつ にち おお ちじょうでしたる てれび
放送が2011年7月24日（12:00）に終わるため、地上デジタルテレビ
ほうそう じゅんび てれび み
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

Analog TV broadcasting will end at 12:00 on July 24, 2011. If the word, 'analog' appears on your TV screen, get your TV ready for terrestrial digital broadcasting, or you will not be able to watch TV.

ちじょうでしたる てれびほうそう しちょう つぎ ほうほう
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。
はや じゅんび
早めに準備をしましょう。

The ways to watch terrestrial digital broadcasting:
Get prepared early.

- ①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。
- ②地上デジタルチューナーなどを買い、取り付ける。
- ③ケーブルテレビで視聴する。

- ① Buy a digital TV set.
- ② Buy a digital tuner for an analog TV set.
- ③ Subscribe cable TV service.

①②は、市テレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの
あら せっち ひつよう ばあい
新たな設置が必要な場合があります。

For ①and ②, you may need to use a common TV antenna facility run by the city or newly install a UHF antenna.
For ③, contact a cable TV company for inquiries.

③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

■Where to contact for inquiries

■問い合わせ先

◇Ministry of Internal Affairs and Communications,
Digital Call Center

◇総務省：地デジコールセンター
(電話 0570-07-0101, IP電話 03-4334-1111)

(TEL. 0570-07-0101 IP TEL. 03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター（デジサポ）

Ministry of Internal Affairs and Communications Digital
Broadcast Viewer Support Center (digisuppo)

《URL》 <http://digisuppo.jp/>

URL <http://digisuppo.jp>

◇（社）日本ケーブルテレビ連盟（電話 03-3490-3830）

◇Japan Cable TV Association (TEL. 03-3490-3830)

◇共同受信施設については基地対策課（電話 0467-70-5604）

◇For inquiries on a common TV antenna facility, call

Base Affairs Department of Ayase City. (TEL. 0467-70-5604)

【どのようにして放送は終わるの?】 How will analog broadcasting end?

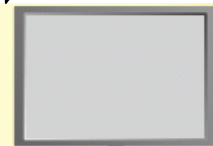
げんざい あなるく ひょうじ てれびがめん ねん がつ ち
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日
がめんぜんたい ほうそうしゅうりょう し ひょうじ がつ にち
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日
おひる 12:00には、画面に映像が映らなくなります。

If your TV shows the word "analog" on the screen, the notice of the end of analog broadcasting will appear on the entire screen from July 1, 2011, and the screen will go blank at 12:00 on July 24.

らいねん がつごろ じゅんび
来年の6月頃までに準備したほうが
いいかもね！
I recommend you get your TV
ready by June next year.

ねん がつ ち
2011年7月1日
July 1, 2011

ねん がつ ち
2011年7月24日12:00
At 12:00 July 24, 2011



あなるくほうそう うつ
アナログ放送は映りません。

You will not be able to watch analog broadcasting.

と あ 問 合わせ したい とき に ほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ
問 合わせ したい とき に 日本 語 が わか らない 方 は、母 国 語 で 市 民 協 働 課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へ お 問 合 わ せ くだ い。
ぼくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母 国 語 で 回 答 (メール) し ます。回 答 に は、多 少 時 間 が か かり ます。

If you would like to make an inquiry but do not speak Japanese, send an email in your language to Citizen Collaboration Department at su1140@cityvayase.kanagawa.jp You will receive an answer to your inquiry in your language, but it will take some time to send you the answer.

市内の「日本語教室」の紹介 Japanese Classes available in Ayase City

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。In Ayase city, Japanese classes taught by volunteers are available to help foreign residents who would like to learn Japanese and Japanese culture in order to attend school, work or live in Japan.

教室名 Name of class	日本語教室ともしび Japanese class 'Tomoshihi'	モニカの仲間 "Monica's friends"	輪と和の会日本語教室 Japanese class "Wa to Wa"	綾瀬国際交流の会 Ayase International Exchange Group
日時 Days and hours	毎週金曜日 19:00~21:00 Every Fridays 19:00-21:00	第2・3土曜日 10:00~12:00 2nd & 3rd Saturdays 10:00-12:00	月3回日曜日 10:30~12:00 Three Sundays a month 10:30-12:00	毎週日曜日 13:30~17:00 Every Sunday 13:30-17:00
場所 Location	寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) Terao Izumi Community Center 3-6-25 Teraodai, Ayase		中央公民館 (綾瀬市深谷3838) Chuo Community Center 3838 Fukaya, Ayase	中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43) Nakamura Area Center 5-16-43 Fukayanaka Ayase
連絡先 Contact person	率川 Isagawa 0467-76-4025	小川 Ogawa 0467-76-7598	市役所市民協働課 0467-70-5640 Citizen Collaboration Department	仲村 Makamura 046-232-4845

「あやせ国際ラウンジ」の開催 Ayase International Lounge to open

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。Ayase International Lounge will open soon. The lounge will be run by a citizens activity group.

これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。AIFA Ayase International Friendship Association.

「あやせ国際ラウンジ」は何をするところ? What is Ayase International Lounge for?

☆日本語の勉強
 ■日時: 毎週木曜日 19:00~21:00 (第2木曜日は休み)
 ■場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)

☆Japanese class
 ■When: Every Thursday 19:00-21:00 (No class on 2nd Thursday)
 ■Where: Yoshioka Area Center (2316 Yoshioka, Ayase)



☆外国人のための生活セミナーの開催
 ■日時: 9月5日(日) 14:00~ ■場所: 中央公民館
 ■テーマ: 事故のときに役に立つ保険の知識
 交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。
 自動車などの損害保険について説明します。

☆Seminar on living in Japan for foreign residents
 ■When: Sunday, September 5 14:00-
 ■Where: Chuo Community Center
 ■Topic: Knowledge of insurance that will help you in case of an accident
 You will find out how to file an insurance claim in case of a traffic accident and gain knowledge on automobile insurance and other nonlife insurance.

◇オープニングセレモニーを開催
 ■日時: 7月25日(日) 14:00~16:00
 ■場所: 中央公民館
 ラウンジの内容の説明や交流会をします。気軽にきてください。
 ◇Opening ceremony to be held
 ■When: Sunday, July 25 14:00-16:00
 ■Where: Chuo Community Center
 Please join the ceremony and find out about the lounge. An exchange meeting is going to be held.

その他の予定事業
 ☆いろいろな国の方と交流
 「おしゃべりサロン」お国のことばでおしゃべり
 各国の料理で国際交流
 ☆生活のこと、いろいろな相談 年に1回開催 (2月頃予定)

Other events scheduled
 ☆Cultural exchange with people from various countries
 "Talk Salon" chatting in native languages
 International exchange through native dishes
 ☆Consultation on life in Japan
 This will be held once a year. (scheduled around February)

■問い合わせ先
 AIFA あやせ国際友好協会
 率川 (電話 0467-76-4025)
 ■For inquiries contact Isagawa at AIFA Ayase International Friendship Association. (TEL. 0467-76-4025)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
 Ayase city and communities (neighborhood associations, citizens groups, etc.) plan and hold various events for residents. Those events are good opportunities to get to know people in your community. Please come and participate with your family and friends.

次号の予定・問い合わせ先 Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2010年12月に発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in December 2010.
 If you have comments or questions about this information newsletter, contact Community Collaboration Section of Citizen Collaboration Department of Ayase City Hall.
 TEL. 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
 This information newsletter is compiled with the cooperation from volunteers to provide information that helps foreign residents live in Ayase City as a community member.

きゅうじつ やかんしんりょうじょ あんない
休日・夜間診療所のご案内

Health care facilities you can go to if you suddenly

きゅうじつ やかん きゅう びょうき
「休日や夜間の急な病気のときに」

get sick on holidays or at night.

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所

Ayase Holiday Clinic and Ayase Holiday Dental Clinic

【内科・小児科救急医療】

Emergency medical treatment – internal medicine and pediatrics

しんりょうび 診療日 Days	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Hours	しんりょうばしょ 診療場所 Location
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月30日～1月3日 Sundays and holidays Dec. 30 - Jan. 3	9:00～11:00 13:00～16:00 19:00～22:00	あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内) Ayase Holiday Clinic (within Health Care Center)



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんたー
綾瀬休日診療所(保健医療センター)》

【案内図】

Ayase Holiday Clinic(Health Care Center)
Information map

■問い合わせ先：社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所
(電話0467-77-5315) ※診療日のみ

■For inquiries, call Zama Ayase Doctors' Association Corp. Ayase Holiday Clinic
at 0467-77-5315 on the days the clinic is open.

【歯科救急医療】

Emergency Dental Clinic

しんりょうび 診療日 Days	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Hours	しんりょうばしょ 診療場所 Location
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月29日～1月3日 Sundays and holidays Dec. 29 - Jan. 3	9:00～11:30 13:00～15:30	あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内) Ayase Holiday Dental Clinic (within Health Care Center)

◇歯科なんでも相談(診療受付時間内)
歯とお口の健康相談など、必要な助言が受けられます。お気軽にご利用ください。

◇Consultation on dental health (available during office hours)
You will get useful advice on keeping your mouth and teeth healthy.
Please feel free to use this service.

■問い合わせ先：社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所
(電話0467-79-1818) ※診療日のみ

■For inquiries, contact Yamato Dentists Association Ayase Holiday Dental Clinic
At 0467-79-1818 on the days the clinic is open.

あやせしほけんいりょう
綾瀬市保健医療センター

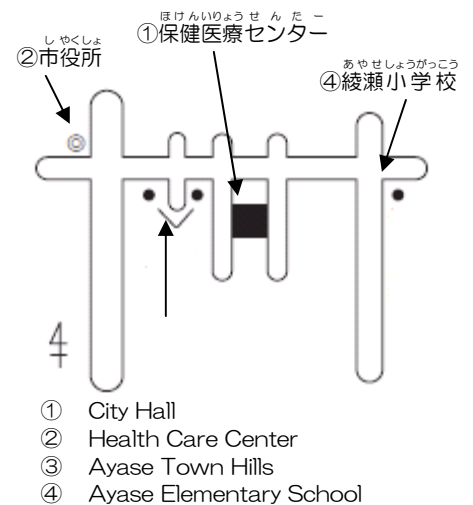
■所在地 あやせしんかやなか
綾瀬市深谷中4-2-1

■電話 0467-77-1133

Ayase Health Care Center

■Address: 4-2-1 Fukayanaka, Ayase

■TEL: 0467-77-1133



《受診するときの注意》

- ・受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をお持ちください。
- ・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
- ・急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《When you go to the clinic, keep the following in mind》

- ・Bring with you the money for treatment, medical insurance card or welfare medical insurance card if you have one.
- ・Be prepared to explain your health history and conditions such as allergies and other symptoms.
- ・Emergency medical care is temporary treatment. Please be sure to see your doctor the following day.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to have at the City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3rd floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

しょうにきゅうきゅういりょう ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅういりょうかんせんたー
 《小児救急医療》 座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター
 《 Pediatric Emergency Care 》 Zama, Ayase, Ebina Pediatric Emergency Center

あか こ きゅうじつ やかん びょうき
 「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」

《 If your baby or young child 》 suddenly gets ill on a holiday or at night . . .

し ざまし えびなし きょうどう 「しょうにきゅうきゅういりょうかんせんたー」 かいせつ
 市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急急患センター」を開設
 しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

Ayase, Zama and Ebina City jointly operate Pediatric Emergency Center. A pediatrician is on duty at this center.

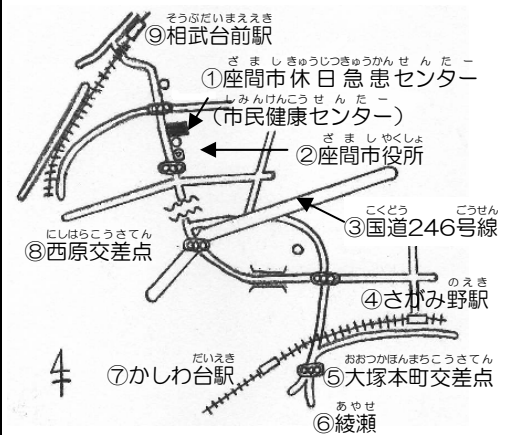
くぶん 区分 Type of care	しんりょうひ 診療日 Days	しんりょううけつけじかん 診療受付時間 Hours	しんりょうばしょ 診療場所 Location
しよきしんりょう 初期診療 Primary care	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間 M. - Fr. nights	19:00～21:45	ざまし きゅうじつ 座間市休日 急患センター （市民健康センター） Zama Holiday Emergency Center (Citizen Health Center)
	どようび にちようび 土曜日・日曜日・ 祝日の夜間 Sa. and S. Holiday nights	18:00～21:45	
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 S. and holiday daytime	9:00～11:45 14:00～16:45	
	まいにちやかん 毎日夜間 Every night	22:00～翌朝7:00 (next morning)	
にじしんりょう 二次診療 （入院が必要な 患者） Secondary care (Patient needed to be hospitalized)	まいにちやかん 毎日夜間 Every night	18:00～翌朝8:00 (next morning)	とうばんびょういん 当番病院 Hospitals on duty
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 S. and holiday daytime	8:00～18:00	

ざまし きゅうじつきゅうかんせんたー
 《座間市休日急患センター》

しみんけんこうせんたー あんないず
 （市民健康センター）【案内図】

Zama Holiday Emergency Center
 (Citizens Health Center)
 Information map

■所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3
 ■Address 1-1-3, Midorigaoka, Zama



- ① Zama Holiday Emergency Center
- ② Zama City Hall
- ③ Route 246
- ④ Sagami Station
- ⑤ Otuka-honmachi intersection
- ⑥ Ayase
- ⑦ Kashiwadai Station
- ⑧ Nishihara Intersection
- ⑨ Sobudaimae Station

とうばんびょういん しょうにきゅうきゅういりょうじょ と あ さき ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅういりょうほうせんたー
 ■当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先：座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
 （電話046-255-9933）

■For inquiries on hospitals on duty or pediatric emergency centers, call Zama, Ayase, Ebina Pediatric Emergency Information Center at 046-255-9933.

しょうにきゅうきゅうだいやる
 【かながわ小児救急ダイヤル】

Kanagawa Pediatric Emergency Dial

からだ くあい きゅうへん しんぱい かてい だいしよ
 体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれ
 ば良いか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、
 看護師などが電話で相談に応じます。

A nurse will give you consultation over the phone on how to
 treat your child at home or whether you should take him/her to
 a clinic immediately when you are worried about your child's
 sudden illness.

（日本語での対応になります。）

(Consultation in Japanese only)

■電話（ブッシュホン回線・携帯）#8000

■Telephone (push phone, cell phone) #8000

■電話（ダイヤル回線・携帯・IP電話）045-722-8000

■Telephone (dial phone, cell phone, IP phone) 045-722-8000

■毎日 18:00～22:00

■Available seven days a week 18:00 - 22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を
 行うものではありません。

※This service is to give advice, not to give a diagnosis or
 treatment over the phone.

しやくしよ かいしんみん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
 自由に利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual
 information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.